

原道

THE ORIGIN OF DAO

中國當代藝術的新概念

New Dimensions in
Chinese Contemporary Art
17.5 – 18.8.2013

「香港藝術：開放·對話」是香港藝術館於2008年推出的新策展模式的展覽系列，四項已舉辦的展覽，包括「數碼演義」（鮑藹倫女士策劃）、「新水墨藝術—創造、超越、翱翔」（金董建平女士策劃）、「尋找麥顯揚」（任卓華女士策劃）及「尋樂·經驗」（鄭嬋琦女士策劃）從不同方向探尋香港藝術，為觀眾提供了多元的藝術體驗。

由皮道堅教授策劃的「原道—中國當代藝術的新概念」，是系列中最後一個以合作策展形式及以客席策展人理念出發的大型展覽。

華人區域當代藝術的發展的過程中，有將中國藝術的獨特元素植入層出不窮的新藝術形式，諸多實踐充分展現出東方的傳統媒材如何表達當下社會的價值觀念和精神追求。展覽分為五大部分：冥想與敘事、「場」：造物與空間、城市·塵世、書寫與修為、以及「大同」之思；共展出37位中國大陸、台灣、香港及國際知名的海外華人藝術家之創作，包括繪畫、書法、漆器、陶瓷、裝置、以及錄像及新媒體等作品，展示了中國當代藝術中視覺創造和文化思考的轉型。

我們期望展覽成為一個平台，以供觀眾重新思考中國當代藝術內在的歷史感、現實性及方法論，同時也為未來藝術實踐及其論述建立一個開放的新起點。

Since 2008, the Hong Kong Museum of Art has been organising an exhibition series 'Hong Kong Art: Open Dialogue' with the purpose of exploring different aspects of art in Hong Kong and providing a diversified art experience. It includes 'Digit@logue' (curated by Ms Ellen Pau), 'New Ink Art: Innovation and Beyond' (curated by Mrs Alice King), 'Looking for Antonio Mak' (curated by Ms Valerie C. Doran) and 'Charming Experience' (curated by Ms Grace Cheng). 'The Origin of Dao: New Dimensions in Chinese Contemporary Art', curated by Professor Pi Daojian, is the final episode of the exhibition series.

In review of the development of Chinese contemporary art, the unique essence of traditional Chinese art has been incorporated into various new practices which give voice to contemporary values and spiritual pursuits. The exhibition is divided into 5 sections: Meditation and Narration, Energy Field: Creation and Space, City·The World of Mortals, Writing and Self-Cultivation, and Great Harmony. Thirty-seven Chinese artists from mainland China, Taiwan, Hong Kong and overseas will present paintings, calligraphy, lacquerware, ceramics, installations, video and animation which represent a rich array of the artistic transformation and cultural reflection in Chinese contemporary art.

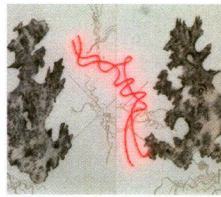
We hope the exhibition will provide a platform for visitors to reconsider the historical perspectives, the engagement with contemporary context, and the methodology in the current practice of Chinese contemporary art. At the same time, we hope it will open up new directions and inspirations for more artistic creations and their surrounding narratives.



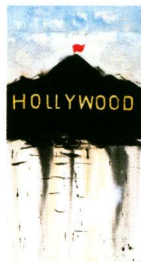
冥想
與敘事

Meditation and Narration

1 1945年生於廣州，現於香港生活及工作。
Born 1945 in Guangzhou, lives and works in Hong Kong.
梁巨廷
LEUNG KUI-TING
接引 2009
混合素材
Internet 2009
Mixed media
國畫的元素配合閃亮的霓虹燈管，象徵自然世界與時代精神的接觸。
In the mélange of the skills of Chinese painting and the glimmering neon light, the work provides a context for the dialogue between the space of landscape and a time-based medium.



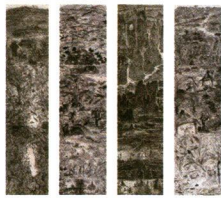
2a **2b** 1971年生於青島，現於廣州生活及工作。
Born 1971 in Tsingtao, lives and works in Guangzhou.
魏青世
WEI QING-SHI
好萊塢山上的紅旗 2009
水墨及混合素材紙本
The Red Flag over Hollywood Mountain 2009
Ink and mixed media on paper



決鬥 (三) 2010
水墨及混合素材紙本
Duel 3 2010
Ink and mixed media on paper
魏氏的作品以簡單而清晰的圖像記錄及呈現了藝術家的思考與判斷，並以一種開放、寬廣的文化視野，反思及討論商業文化在經濟迅速發展的社會中的存在。
Wei's assertive thoughts and analysis are expressed by simple and clear images in his works. He also welcomes cultural reflections and open discussions on the existence of commercial culture in our rapid growing economic world.

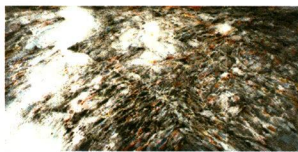


3 1955年生，現於台北生活及工作。
Born 1955, lives and works in Taipei.
于彭
YU PENG
一覺直入青冥中 2011-2012
水墨紙本直幅立軸，一組四幀
Into Nature 2011-2012
Ink on paper, a set of 4 hanging scrolls



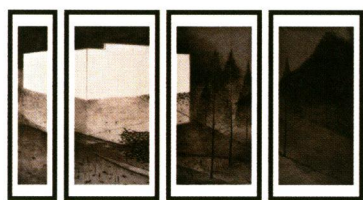
面對傳統而生活於現代，于氏透過造境和敘事在他的山水畫上呈現傳統文人的生命觀和生活方式。
Facing the scope of tradition while living in modern times, Yu combines the invention of sceneries and narration to illustrate the literati's vision of life and way of living in his landscape paintings.

4 1936年生於廣東東莞，現於香港生活及工作。
Born 1936 in Dongguan, Guangdong province, lives and works in Hong Kong.
王無邪
WU CIUS WONG
大江十六 2008
水墨設色紙本直幅，四聯屏
Great River #16 2008
Ink and colour on paper, a set of 4 vertical scrolls



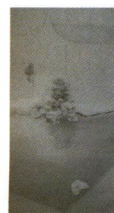
王氏的藝術發軔於文學、設計、傳統與現代之間。
近作以水為主題，逝水長流，不計日夜，每引起無限感慨。
The art of Wong traverses the boundaries of tradition and modernity while absorbing the influences of literature and design. His recent paintings take on the theme of water: the coming and going of water, day and night, trigger a multitude of feelings in his mind.

5a **5b** 1958年生於南京，現於北京生活及工作。
Born 1958 in Nanjing, lives and works in Beijing.
沈勤
SHEN QIN
水杉—白房子 2013
水墨紙本直幅，四聯屏
Dawn Redwood and White House 2013
Ink on paper, a set of 4 vertical scrolls



園一水石 2013
水墨紙本直幅
Garden and Rock 2013
Ink on paper, vertical scroll

每個人都有想像中的傳統，作者用情感的想像逃離這個瘋狂的年代，回到宋代山水畫中的潔淨、孤寂、永恆。
Everyone has their imagined tradition. To the artist, his emotional imagination takes him away from the current frenetic age, back to the tranquility, solitude and eternity that were once found in the paintings of the Song dynasty.



6 1948年生於上海，現於深圳和杭州生活及工作。
Born 1948 in Shanghai, lives and works in Shenzhen and Hangzhou.
梁銓
LIANG QUAN
清溪漁隱圖—1201 2013
混合素材及拼貼布本
Foggy Streamlet—1201 2013
Mixed media and collage on linen

(參考圖片 Reference photo)



條狀宣紙刷上淡墨或以茶水點染，再用中國畫托裱的方法拼貼成幅。梁氏把拼貼的過程看作為一種「空」的境界，是一種修道的過程。
The collage is made from assembling strips of rice paper with light ink wash or tea stains with traditional mounting technique. Liang considers this process meditative while achieving a state of 'emptiness'.

7 1978年生，現於香港生活及工作。
Born 1978, lives and works in Hong Kong.
林東鵬
LAM TUNG-PANG
移山者，愚公也 2008
炭筆木本、照片及文字
Faith Moves Mountain 2008
Charcoal on board, photograph and text



最終，繪畫在板面上的山的形象沒有因為被橡皮擦去而消失，移山者，愚公也？
In the end, the drawn image of a mountain was still clear on the board after the process of erasure, so did Faith ultimately move the Mountain...?

8 1968年生，現於香港生活及工作。
Born 1968, lives and works in Hong Kong.
文鳳儀
MAN FUNG-YI
讚星禮斗 2003
木及絲
Twinkle Twinkle Little Stars 2003
Wood and silk



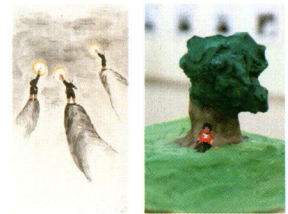
絲絹上以香、火製造的小孔，與一般雕塑的重實形體與準確性成對比，率意而成但彼此間互扣的小孔洞遂成為新的冥契空間。
Using sticks of incense and fire to burn tiny holes on the silk, Man finds that they are complementary to the often heavy, robust and precise forms in sculpture. From this repeated and spontaneous action, the holes become linked with one another, resulting in the formation of a new space for mediation.

9 1972年生於四川廣元，現於上海生活及工作。
Born 1972 in Guangyuan, Sichuan province, lives and works in Shanghai.
邱黯雄
QIU ANXIONG
新山海經 (二) 2006-2009
錄像動畫
The New Book of Mountains and Seas, Part (2) 2006-2009
Video animation



邱氏以未開化的眼光看待這個時代，看似水墨畫的動畫影像模擬了文明產生的微縮模型，建立起一個感知和非理性的系統。
Qiu perceives the present era with innocent eyes. He uses animation to produce ink-like pictures that simulate a miniature model of the early civilisation, recreating a sensational and illogical system of production.

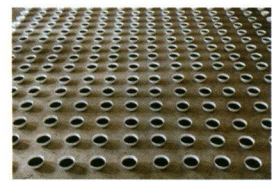
10a **10b** 1966年生於吉林長春，現於北京生活及工作。
Born 1966 in Changchun, Jilin province, lives and works in Beijing.
武藝
WU YI
夜 / 小站 / 正午 / 深秋 2008-2009
水墨設色紙本直幅
Night / Station / Noon / Late Autumn 2008-2009
Ink and colour on paper, vertical scroll



冬季狙擊戰 / 地道戰 / 夜裡，一列裝滿後勤物資的火車在急馳 / 樹下晨讀的女遊擊隊長 / 雪山 2007
混合素材
Sniping Attack in Winter / Battle Underground / A Loaded Train Rushing at Night / A Female Guerrilla Captain Reading Under a Tree in the Morning / Snow Mountain 2007
Mixed media

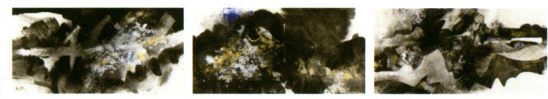
記憶雖屬過去，但同時充滿對現在與未來的想像。武氏以少年時代的記憶隔離成人社會的虛偽，在筆間溢出來自內心的快感。
Memories belong to the past, but they also open up a space of imagination for the present and the future. Wu relies on the memories from his adolescence to isolate himself from the superficiality found in the society of grown-ups and his brushwork is fuelled by a sense of pleasure originating from the heart.

11 1959年生於天津，現於北京生活及工作。
Born 1959 in Tianjin, lives and works in Beijing.
張羽
ZHANG YU
意念的一種形式 2013.5.16 2013
水墨裝置
A Form of Thought 2013.5.16 2013
Ink installation



水墨是一種儀式。這種儀式所表達的不在於水墨本身，其最為靈動之處在於表達的由來。
Ink art is a ritual practice. What this practice expresses is not merely the medium of ink; its most endearing characteristic lies in the giving purpose to expression itself.

12 1956年生於湖北荊州，現於深圳生活及工作。
Born 1956 in Jingzhou, Hubei province, lives and works in Shenzhen.
劉子建
LIU ZIJIAN
問楚 2012
水墨設色紙本橫幅
Questions to the Kingdom 2012
Ink and colour on paper, horizontal scroll

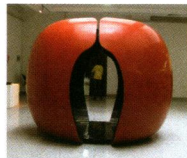


以流麗、撇脫的抽象手法，建構出富深厚詩意的水墨渲染。
The flowing and unrestrained movement of ink and wash creates a lyrical sense of abstraction.

Energy Field: Creation and Space

13 1963年生於福建福州，現於上海生活及工作。
Born 1963 in Fuzhou, Fujian province, lives and works in Shanghai.

沈也 SHEN YE
樽 2013
木、漆及金箔
Spiritual Interspace 2013
Wood, lacquer and gold foil



古漆器中有明器名「樽」，用以祭祀，這件以傳統漆藝製成的大「樽」，是可供觀眾聚集的精神空間。觀眾可坐在樽內靜靜地冥想，改變現代人因快速生活節奏帶來的壓力。
Zun, no longer an archaic ritual vessel, is turned into a meditation space for visitors to release their pressure from the fast-moving livelihood.

14 1960年生於蘇州，現於南京生活及工作。
Born 1960 in Suzhou, lives and works in Nanjing.

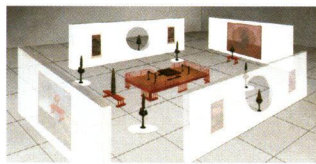
張承志 ZHANG CHENGZHI
疊壓、打破、共存 2013
漆、箔料及布
Layered, Breakthrough and Survive 2013
Lacquer, foil and textile



作品透過傳統漆藝，成為當代藝術的一種中國方式—把漆藝研究置身於當代語境並演繹著現代性意義。
The art piece translates traditional Chinese lacquer technique into the paradigm of contemporary Chinese art: lacquer art is now reconsidered with meaning of modernity.

15 1967年生，現於蘇州生活及工作。
Born 1967, lives and works in Suzhou.

謝震 XIE ZHEN
博山·茶弈 2013
木、漆及金箔
Drinking Tea and Playing Chess in Mountain 2013
Wood, lacquer and gold foil



依據古代漆器如博山爐的形態，故意添上如鐵銹斑的暗灰黃色氧化「漆病」，重新詮釋漆器美學，令觀眾幻想「開爐」點香之時方能呈現的美感。
By remaking the Boshan lu, an archaic incense burner with man-made 'lacquer disease' alike pattern, the artist has reinterpreted the aesthetic of lacquerware anew, with the purpose to engage the viewer in the imagined beauty of burning incense.

16a 1974年生，現於香港生活及工作。
Born 1974, lives and works in Hong Kong.

謝淑婷 Sara TSE
私人記事簿(二) 2003
易形(三) 2002
瓷器



Private Note No.2 2003
Trans / Form No.3 2002
Porcelain
泥漿滲過纖維間的空隙，燒製後留下薄殼。在同一空間，帶來虛與實、生與滅及時空上的錯覺。
These delicate porcelain objects were produced by losing the real slip-soaked objects in kiln fire. The replacement represents illusions of real and unreal, birth and death.

17 1953年生於福建，現於中山生活及工作。
Born 1953 in Fujian, lives and works in Zhongshan.

陳勤群 CHEN QINQUAN
禪亭 2007
木及漆
Zen Temple 2007
Wood and lacquer



以當代漆藝的實驗形態關注技藝資源、形式資源與當代精神資源的遇合與融匯，在新的文化語境中作出中國方式的當代表達。
By experimenting contemporary lacquer art, the artist uses existing crafting technologies and presentations to express contemporary cultural context in a Chinese way.

18 1965年生，現於香港生活及工作。
Born 1965, lives and works in Hong Kong.

甘志強 KUM CHI-KEUNG
作動 2013
竹及金屬
Labour 2013
Bamboo and metal

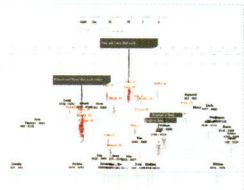


作品借葫蘆表達大自然的偉大和其完美的自然定律—各種新事物經孕育，時候到了，體驗神性的「作動」，後而誕生。
The form of the double gourd represents the perfect cycle of life of nature: every object was born after a period of nurturing and a significant moment of labour.

City · The World of Mortals

19 1977年生，現於香港生活及工作。
Born 1977, lives and works in Hong Kong.

黃琮瑜 WONG CHUNG-YU
伊甸園 2003
實時隨機動畫
The Garden of Eden 2003
Real-time random animation



一幕模擬人間愉悅、仇恨、新生、以及老死的劇場，是藝術家對「存在」的意義進行的一種反思。
The real-time random animation generated a virtual drama of joy, anger, birth and death of the humanly world. It is the artist's own existential reflection of 'being'.

20 1940年生於上海，現於北京生活及工作。
Born 1940 in Shanghai, lives and works in Beijing.

李世南 LI SHINAN
山居系列 2011
水墨設色紙本直幅，一組六幀
Dwelling in Mountain Series 2011
Ink and colour on paper, a set of 6 vertical scrolls



山水、花卉，甚至人物的「結構」被「打散」後，以中國畫的「寫意」精神和筆墨語言，「了無痕跡」地重新收攏到畫面之中。
Traditional painterly landscapes, planter and figures were deconstructed and rearranged by reinterpreting the Chinese ink painting and brush technique.

21 1945年生於北京，現於香港生活及工作。
Born 1945 in Beijing, lives and works in Hong Kong.

萬青岑 WAN QINGCI
曲中人不見 2003
水墨紙本直幅，十五聯屏
In the Middle of the Song, No One is in Sight 2003
Ink on paper, a set of 15 vertical scrolls



在傳統中國水墨畫風格的園林中，空無一人，但見現代物件如可樂罐及車匙等。古人說「曲終人散」，今人則態度虛偽、愛穿鑿附會，「曲中，人已散」。
In the midst of the traditional gardenly scene, there is no one to be sighted but coke cans and car keys and other objects of modernity could be spotted. The painting teased the shallowness and the urge of 'to-be-seen' in the modern world.

22a 1978年生於山東龍口，現於天津生活及工作。
Born 1978 in Longkou, Shandong province, lives and works in Tianjin.

李軍 LI JUN
籠中對 2011
水墨紙本斗方，一組四幀
Caged Ties 2011
Ink on paper, a set of 4 square scrolls



幽禁籠中的貓、狗與籠外自由自在的老鼠、鸚鵡和蝴蝶形成強烈對比，一種深深的悲哀、無奈就這樣蔓延著。想想，人類何嘗不是籠中之物？
The encaged cats and dogs contrasted with the free-ranging rats, parrots and butterflies. Wait, aren't us human also looking at the world in cages?

角色與身份系列 2012
水墨設色紙本斗方，一組八幀
Roles and Identities Series 2012
Ink and colour on paper, a set of 8 square scrolls



李氏以狗喻人，以一頂帽子，賦予狗不同的角色與身份，或許能讓人們在詼諧幽默中反觀一下自身。
These dogs under the artist's brush were given an identity renewal by crowning them with various sorts of hats. These imageries are hilarious, yet might also be a self-reflecting mirror.

23 1958年生，現於天津生活及工作。
Born 1958, lives and works in Tianjin.

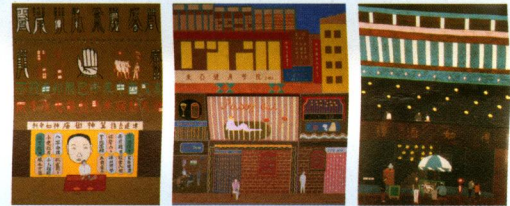
李津 LI JIN
李津的盛宴 2012
水墨設色紙本橫幅，一組二幀
Li Jin's Feast 2012
Ink and colour on paper, a set of 2 horizontal scrolls



摒棄山水叢林、漁翁、牧童或花卉禽鳥。只有飲食男女，是記錄私生活的流水帳，是穿衣服或不穿衣服的自畫像。
No painting of monumental landscape, fishermen, herdsboy or birds-and-flowers, but only drinking and feasting men and women. These are candid records of private life and self-portraits, either clothed or unclothed.

24a 1935年生於廣東新會，現於香港生活及工作。
Born 1935 in Xinhui, Guangdong province, lives and works in Hong Kong.

24b **信者得福 2006**
24c **駱克道好時光 2006**
24d **得如酒樓 2009**
朱興華 CHU HING-WAH
水墨設色紙本直幅
Come for Good Fortune 2006
Happy Hours Lockhart Road 2006
Tak Yue Tea House 2009



Ink and colour on paper, vertical scroll
油麻地廟街、灣仔駱克道、深水埗，全都是藝術家最熱愛的香港景、香港情。
The artist has always been fond of depicting street scenes in Yau Ma Tei, Wan Chai and Sham Shui Po, where the truest Hong Kong is found.

呆坐著 2009
鐵絲網及木
Seated Figures 2009
Wire gauze and wood



以幼鐵線塑造一男一女老人，凸顯公園老人脆弱身體和窮乏的思想，只是呆坐著。
The hollow form of the wire figures exaggerated the fragile body and the fatigued mind of the elderly, who mostly just seated in parks all day long.

25 1961年生於天津，現於北京生活及工作。
Born 1961 in Tianjin, lives and works in Beijing.

劉慶和 LIU QINGHE
龍班 2013
水墨設色紙本橫幅
Class of Dragon 2013
Ink and colour on paper, horizontal scroll



水墨人物進入當代，以古典式的感傷情懷融入現實生活的寂寥無奈，渲染出一幅幅現代人精神失語的生存圖景。
Figures from traditional ink paintings trespass the boundaries to enter the contemporary. The classical mourning transcends into the modern emptiness and alienation. Yet so true does it reflect our present struggle of city life.

26 1948 生於台灣彰化，現於台北生活及工作。
Born 1948 in Zhonghua, Taiwan, lives and works in Taipei.

陳世明 CHEN SHI-MING
請上二F 2012
噴墨打印布本
Please Proceed to 2F 2012
Inkjet paint on canvas



透過相機，藝術家把攝影當做一個元素，把攝影的感覺一點、線、面和材質轉化成繪畫的感覺。
The artist uses photography as an element of paintings. The dots, lines and planes captured by photography are turned into pictorial composition.

27 1963年生於新疆阿克蘇，現於廣州生活及工作。
Born 1963 in Aksu, Xinjiang, lives and works in Guangzhou.

余洪斌 YU HONGBIN
故事—媽媽，大灰狼來了，鮮花呢.....? 2012
瓷器及紙本
Story—Mom, the Wolf Comes, Flowers.....? 2012
Porcelain and paper



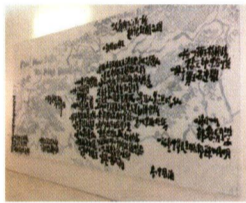
余氏敏感於青少年的天真、純潔、以及對新事物的好奇心理，以藝術介入生活的角度，捕捉當下青少年成長中的精神氣質和共同問題的癥結。
Capturing the naiveness, pureness and curiosity of youngsters, the artist uses his art to represent the characteristics and some common concerns of growing youths.



大同之思 Great Harmony

28a & 28b 楊詒蒼 YANG Jiechang
1956年生於廣東佛山，現於巴黎和德國海德堡生活及工作。
Born 1956 in Foshan, Guangdong province, lives and works in Paris and Heidelberg, Germany.
我們是改變 2012
水墨及塑膠彩紙本
La Rivoluzione Siamo Noi 2012
Ink and acrylic on paper
廣東位於中國底部，地靈人傑，不少歷史重要人物由此而出，可謂：「好物沉歸底。」
Guangdong Province, geographically located at the 'bottom' of China, has been nurturing generations of important figures. Yang believes in a famous Chinese proverb, 'the best fish swims at the bottom'.

(參考圖片 Reference photo)



中國最美麗的國家 2009
黑檀木及光管
The Most Beautiful Country of China—Cantonese Pagoda 2009
Ebony and light tube
作品取材自「廣東塔」的建築造型，以中國傳統黑檀木浮雕組合而成，表達廣東之美。
Yang sculpted screens of Chinese ebony in traditional technique to imitate the architectural style of typical Guangdong temples, representing the beauty of Guangdong.



29a & 29b 谷文達 GU Wenda
1955年生於上海，現於紐約生活及工作。
Born 1955 in Shanghai, lives and works in New York.
中國—觀念一號：春風、夏日、秋雨、冬雪 2008
水墨紙本直幅，一組四幀
Central Park—Concept #1:
Spring Wind, Summer Light,
Autumn Rain, Winter Snow 2008
Ink on paper, a set of 4 vertical scrolls



中國 2009–2010
錄像、水彩及原子筆紙本
Central Park 2009–2010
Video, watercolour and pen on paper
以綠色森林書法和河道書法來創造氣象萬千的當代大地藝術與園林。
The green forest calligraphy and river calligraphy park employ the spiritual structure of Chinese calligraphy to create a grand piece of land art and a rich atmosphere of abundance.



30 洪強 HUNG Keung
1970年生於雲南，現於香港生活及工作。
Born 1970 in Yunnan province, lives and works in Hong Kong.
道生一，萬物生（系列三）2013
數碼錄像裝置
Dao Gives Birth to One (Version III) 2013
Digital video installation
萬物由「一」而生的道家哲學概念不但可見於書法的美學，新媒體藝術形式更能表現它們彼此相關但又矛盾的生命軌跡。
The concept of 'everything begins from one' from the Chinese philosophy of Dao is represented in the beauty of calligraphy. Hung further put life as characters in the format of video art to illustrate their closely related yet contradictory path.

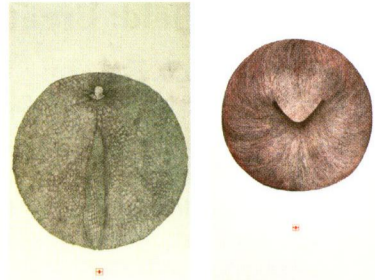


書寫與修為 Writing and Self-Cultivation

31 張詮 ZHANG Quan
1967年生於湖北武漢，現於武漢和北京生活及工作。
Born 1967 in Wuhan, Hubei province, lives and works in Wuhan and Beijing.
水 2008
水墨紙本立軸，五聯屏
Water 2008
Ink on paper, a set of 5 hanging scrolls
出生在佈滿江水湖泊的城市，與這無堅不摧又至柔之物一起成長。「水」成為了張氏人生經歷裡大部份的記憶和眷戀。
Born in a city with rivers and lakes, Zhang has been living with water for his whole life. Water has become inseparable from his memory.



32a & 32b 呂豐雅 LI Fung-ngar, Eddie
1947年生，現於香港生活及工作。
Born 1947, lives and works in Hong Kong.
橘子符碼 2010
水墨設色紙本直幅
Tangerine Dream 2010
Ink and colour on paper, vertical scroll
蘋果密語 2012
水墨設色紙本直幅
The Apple of My Eye 2012
Ink and colour on paper, vertical scroll
呂氏以千萬點墨點來造出一個充滿皺的畫面，不是苦行及修練，只是逃避即食文化於一刻而已。
Lui escapes from the prevailing fast food culture by creating a textural composition with hundreds of millions of ink dots.



33 邱志傑 QIU Zhijie
1969年生於福建漳州，現於北京和杭州生活及工作。
Born 1969 in Zhangzhou, Fujian province, works and lives in Beijing and Hangzhou.
倒寫書法—宋詞兩首 2008
水墨紙本立軸及錄像裝置
Calligraphy of Written Backward (Song Verses) 2008
Ink on paper, hanging scroll and video installation
墨跡本是筆鋒在紙上運動後留下來的編碼，讓有經驗者閱讀。倒寫書法試圖把這個編碼和解碼過程合二為一，同時訓練書寫者對獨特的時間和空間把握的能力。
Ink is supposed to be the scripts formed by the movement of brush and they are meant for the informed reader. Reversing the order of writing combines the processes of producing and reading the scripts, while serving as a means to train the writer's ability of grasping the foreign space and time.



34 靳埭強 KAN Tai-keung
1942年生於廣東番禺，現於香港生活及工作。
Born 1942 in Panyu, Guangdong province, lives and works in Hong Kong.
妙法自然 2011
水墨紙本直幅，一組六幀
Ingenuity Follows Nature 2011
Ink on paper, a set of 6 vertical scrolls
六幅水墨畫以字帖為基底，結合了國畫山水，雲樹孤松，抒發「道法自然」的老子思想情懷。
The six ink paintings have integrated natural landscapes and sceneries into Chinese calligraphy, representing 'one must act according to ways of nature', a belief of Chinese philosopher Laozi.



35 徐冰 XU Bing
1955年生於重慶，現於北京生活及工作。
Born 1955 in Chongqing, lives and works in Beijing.
芥子園山水卷 2010
油墨紙本手卷
Mustard Seed Garden Landscape Scroll 2010
Oil-based ink on paper, handscroll
透過重塑《芥子園畫傳》，徐氏展示出中國藝術的核心部份一具符號性的自然觀，亦反映中國人的思維及觀世之道。
Xu believes the core characteristic of Chinese painting is shown in the *Mustard Seed Garden Manual of Painting* which is the semiotic nature. It also represents the Chinese perceptions of the world.



36a & 36b 邵若 SHAO Yan
1962年生於山東威海，現於北京生活及工作。
Born 1962 in Weihai, Shandong province, lives and works in Beijing.
飛來好運 / 持山作壽 2013
水墨紙本立軸
Luck / Longevity as a Mountain 2013
Ink on paper, hanging scroll
心跡 2012
錄像
The Trace of Mind 2012
Video
漢字是來自自然，又超脫自然的藝術符號。每個字都可自由馳騁，又能隨意組合達和諧之美。
Chinese characters originated from and beyond nature as artistic symbols. Every word is unique and can be freely combined to reach the beauty of harmony.



37 楊國辛 YANG Guoxin
1951年生於湖北武漢，現於廣州生活及工作。
Born 1951 in Wuhan, Hubei province, lives and works in Guangzhou.
蜃 2012
錄像
Zhe 2012
Video
從拓碑者在碑誌石板上拓印，體悟出由線條組成的文字正鋪陳千年歷史，涵蓋了一個民族的過去。
From stone carving on monuments, one can see the power of words which states the history of thousands of years for a person and the whole nation.



九龍尖沙咀梳士巴利道十號
香港藝術館二樓
查詢電話：(852) 2721 0116
網址：http://hk.art.museum

2/F, Hong Kong Museum of Art
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon
Enquiries: (852) 2721 0116
Website: http://hk.art.museum

香港藝術館編製
版權屬康樂及文化事務署所有©二〇一三年
圖片來源：
展品1, 7, 8, 9, 16, 19, 21及30：香港藝術館藏品
展品24a-c 圖片由漢雅軒提供
其餘展品圖片由藝術家提供
版權所有，未經許可，不得翻印、節錄及轉載

Produced by the Hong Kong Museum of Art
Copyright © 2013 by the Leisure and Cultural Services Department
Image Credits:
Exhibits 1, 7, 8, 9, 16, 19, 21 and 30: Collection of the Hong Kong Museum of Art
Exhibits 24 a-c: Hanart TZ Gallery
All other images: provided by artists
All rights reserved

香港藝術館工作小組：
香港藝術館總館長：譚美兒
編輯及展覽籌備：現代藝術組
平面及展覽設計：香港藝術館設計組

Hong Kong Museum of Art Production Team:
Chief Curator: Eve TAM
Editorial and Exhibition Management: Modern Art Sub-unit
Graphics and Exhibition Design: Design Unit, Hong Kong Museum of Art